

74 NOTES SUR LA FRONTIERE

MISE EN SCENE **MICHELE MILLNER**

UNE COPRODUCTION

THEATRE SPIRALE / ECOMUSEE PAYSALP

1



Tournée dans 5 communes du canton de Genève
et dans 5 communes de Haute-Savoie

DISTRIBUTION

Texte Michele Millner

Mise en scène Michele Millner

Assistante Karine Pfenniger

Avec Hamadoun KASSOGUE / Pascale Güdel / Léo Mohr / Trio Hors Pistes :
Yves Cerf, Jean-Marc Jacquier, Bruno Duval / Maël Godinat

Composition musicale Trio Hors Pistes

Costumes Eva Heymann

Lumière Daniel Gomez

Élément scénographique Jean-Louis Perrot

Production Théâtre Spirale

Coproduction Ecomusée Paysalp

Contact Théâtre Spirale

Administration – Production Aurélie Lagille

theatrespirale@bluewin.ch / +41 22 343 01 30 / +33 663 59 19 33

Chemin de la Gravière 7 – CH 1227 Genève

2

74 notes sur la frontière

Production : Théâtre Spirale

Avec le soutien de Vernier, Veyrier, Lancy et Chêne-Bourg

Coproduction : Paysalp

Le Théâtre Spirale bénéficie d'une convention de subventionnement quadriennale
2015-2018 avec

La Ville de Genève

La République et canton de Genève

L'Ecomusée Paysalp (Haute Savoie – France) coproduit la création dans le cadre du projet
Interreg IV « **MémoArt sans frontière** ».

www.paysalp.fr



CALENDRIER 2015

CREATION à Genève

Répétitions au Théâtre de La Parfumerie : avril/mai 2015

Représentations : mai/juin 2015

Canton de Genève : 5 communes / 8 représentations

- >> **Genève** – Théâtre de La Parfumerie – du 7 au 10 mai 2015(**)
- >> **Chêne Bourg** – Point Favre – samedi 30 mai 2015(*)
- >> **Veyrier** – Salle communale – jeudi 4 juin 2015(*)
- >> **Lancy** – Salle communale – jeudi 11 juin 2015(*)
- >> **Vernier** – Salle du Lignon – jeudi 18 juin 2015(*)

Haute-Savoie : 5 communes / 5 représentations

- >> **Saint-Julien-en-Genevois** – L'Arande – vendredi 22 mai 2015 (**)
- >> **Reignier** – Chapiteau Plaine des Rocailles – vendredi 5 juin 2015(*)
- >> **Saint-Jeoire** – Gymnase – samedi 13 juin 2015(*)
- >> **Ville-la-Grand** – Villatorium – jeudi 25 juin 2015(*)
- >> **Vulbens** – Auditorium L'Ecla – vendredi 26 juin 2015(*)

(**) Uniquement « 74 notes sur la frontière »

Horaire à La Parfumerie : du jeudi au samedi à 21h30 / dimanche à 19h

Horaire à Saint-Julien-en-Genevois : 20h

(*) Représentation de « 74 notes sur la frontière » dans le cadre du grand spectacle « Du Môle au molard »

Toutes les représentations ont lieu à 20h30 - Durée : 1h30

Réservations à partir d'avril 2015 au 04 50 36 89 18 (Musée Paysan de Viuz-en-Sallaz)

PRESENTATION

Pour continuer son travail de « saute frontière » commencé avec *Joue Moi Quelque Chose* et *Récits de Femmes*, Michele Millner s'interroge sur le cœur même du sujet : La frontière ? Nos frontières ? Quelles frontières ?

Pour ce projet, en collaboration avec nos amis de Paysalp (Ecomusée de Viuz-en-Sallaz 74), cette australo- chilienne s'est entourée d'une petite communauté d'artistes à l'image de ces questions : le malien Hamadoun Kassogué, les haut savoyards Jean-Marc Jacquier et Bruno Duval, les genevois Yves Cerf, Jean Louis Perrot et Léo Mohr, la jurassienne bernoise Pascale Güdel, la versoisienne Karine Pfenniger, la hongroise Eva Heymann et le chilien Daniel Gomez.

Un spectacle poétique, musical, un voyage, un petit tour de magie, une marche en montagne.

Récolter des objets pétrifiés par le temps, observer le mouvement des saisons et des frontières et glaner des matériaux subtils sur les sentiers des villes, des campagnes et des vies.

CONTEXTE DE CREATION // PROJET MEMOART SANS FRONTIERE

L'Ecomusée Paysalp avec ses partenaires (Daniel Gros et L'Atelier-Théâtre (FR) / Michele Millner et le Théâtre Spirale (CH)) produit 3 spectacles sur la période 2013-2015 destinées à valoriser l'histoire et le patrimoine local qui ont forgé l'identité du genevois français et des communes rurales notamment dans leur rapport à Genève. Ces spectacles s'inscrivent dans l'espace de vie actuel que constitue le Grand Genève et mettent en œuvre un partenariat avec des institutions genevoises dans le cadre des commémorations GE200.CH et d'un projet de coopération transfrontalière « mémoArt sans frontières » (pilotage Paysalp (Fr) et BGE (CH)).

La Haute-Savoie et Genève ont en commun une histoire qui connaît un temps fort en 2014-2015 puisque le Canton de Genève commémorera le 200^{ème} anniversaire de son entrée dans la Confédération alors que la Savoie redevenait sarde avant de se tourner vers la France 45 ans plus tard.

Parallèlement, la naissance du Grand Genève réactualise les relations transfrontalières sur fond d'explosion démographique et de développement économique. Le nécessaire dialogue ville-campagne généré par la proximité d'une grande agglomération est de fait reposé. En effet, les liens entre Genève et sa région sont très anciens et la ville n'a cessé d'entretenir des rapports pluriels (politiques, sociaux, culturels, économiques et touristiques) avec l'espace rural environnant.

La réaffirmation d'une Histoire et d'une Culture commune est donc un enjeu d'actualité pour que chaque habitant – né ici ou nouvel arrivant – puisse s'approprier, se réapproprier un espace de vie qui dépasse les frontières administratives.

Daniel Gros a été chargé de créer les 2 premiers volets :

- **La Légende du molardier** / déc. 2013

- **Les tribulations du molardier** / mai-juin 2014

Le personnage du « molardier » comme fil conducteur : le molardier était un ouvrier agricole qui louait ses services dans les fermes. La place du Molard à Genève était à cet effet une sorte de « pôle emploi » des temps anciens où s'effectuait l'embauche saisonnière. Le molardier, de par sa mobilité, est un observateur averti de la société, colportant également les idées, les nouvelles, les rumeurs.

Le 3^{ème} volet de la trilogie « **Du Môle au molard** » donnera lieu à une collaboration artistique entre les deux équipes théâtrales suisse et française pour un spectacle qui portera deux regards sur le thème de la frontière avec une résonance contemporaine. Le spectacle sera composé de deux parties distinctes et dissociables.

La « partie suisse » correspond à la création du Théâtre Spirale, mis en scène par Michele Millner :

74 notes sur la frontière.

« On a rempli la terre de frontières, on a couvert le ciel de drapeaux, mais il n'y a que deux patries : celles des morts et celles des vivants. »

Mia Couto

NOTES ET REFLEXIONS SUR LA NOTION DE FRONTIERE

1

Qu'il s'agisse de la fermer ou de la dépasser, la frontière, au sens propre et figuré, est depuis toujours au centre des agendas politiques, ainsi que des débats de sociétés : frontières éclatées, frontières chaudes, frontières entre les peuples, frontières religieuses, linguistiques, culturelles.

2

« Nous sommes quotidiennement, dans toutes les phases de notre existence, confrontés avec la notion de limite [...] de fait, depuis que l'homme est apparu, les notions de limites et de frontières ont considérablement évolué mais sans jamais disparaître. »

Claude Raffestin

3

Une frontière. Une limite.

Démarcation. Borne. Cosse. Enveloppe. Clisse. Gousse. Membrane. Capsule. Cocon. Carapace. Cortex. Tégument. Peau.

La frontière recouvre, englobe et régit.

La frontière est un objet juridique. Elle est donc un objet inventé.

Une illusion. Un rêve. Un idéal. Un cauchemar. Un front. Un lieu de guerre où le sang coule.

Un lieu d'échange et de rencontre. Une ligne qui nous protège et qui nous contient. Une coupure. Une couture. Une séparation. Une forteresse ombrageuse. Un bateau qui est plein.

Une prison.

La frontière est multiple.

4

Limite. Du latin : limes, limitis : un « chemin, un sentier bordant un domaine ».

La limite prend sens lorsqu'il s'agit de séparer l'espace « habité » de l'espace « inconnu ». La forêt a longtemps été considérée comme un espace fantastique et sauvage. En ce sens, elle marquait la limite du monde connu. La lisière comme une des premières limites entre le rural, le sauvage, l'urbain.

5

L'une des premières limites distinguée par les hommes est celle qui sépare le sacré du profane. Elle se concrétise par le tracé tangible ou symbolique d'un espace sacré.

« Comment faire souche ? Comment mettre de l'ordre dans le chaos ? Configurer un site à partir d'un terrain vague ? En traçant une ligne. En séparant un dedans d'un dehors. L'autorisé de l'interdit. La sorcellerie de la frontière est sans âge parce qu'il n'y pas trente-six façons de transmuier un tas en tout. »

Régis Debray ELOGE DES FRONTIERES

6

SEPARATION

Nous et notre langue vagabonde
Nous et nos incorrigibles accents
Notre mot différent pour dire lait
Nous qui venons par le train
En voiture, en bateau en avion
Nous qui nous embrassons sur les quais de gares
Nous et nos wagons
Nous a qui le coucou
A appris à compter,
En quelle devise
Ont-ils pu changer nos chansons
Dans nos lits à une place
Que savons nous de la poésie John Berger

6

7

Claude Raffestin m'interpelle.
La frontière a non seulement un fondement biologique mais aussi et surtout un fondement social. Dans l'ordre moral comme dans l'ordre matériel, la limite est assortie d'un rituel indispensable au passage et à la transgression. Abolir la frontière se veut une transgression définitive qui n'est rien d'autre, somme toute, qu'une affirmation de ce qu'on transgresse.

La mode qui prévaut est effectivement saturé par cette nécessité de faire disparaître les frontières et cela renseigne sur une chose extrêmement importante, à savoir que les frontières, en tout cas dans la conscience européenne, ont été vécues comme des obstacles et des contraintes auxquels ne sont attachés que des aspects négatifs. C'est évidemment une illusion.

8

Dans une poche de terre
J'ai inhumé tous les accents
De ma langue maternelle
Ils gisent là
Comme des aiguilles de pin
Assemblés par des fourmis
Un jour le cri d'un autre vagabond
Qui trébuchera par là
Pourrait les ramener à la vie
Et alors réchauffé et consolé
Toute la nuit il entendra
La vérité dans une berceuse John Berger

9

J'habite un endroit qui a toujours été un lieu de passage.

Mais il y a aussi toujours eu des frontières. D'abord des frontières « naturelles » : un lac, des rivières, des montagnes. Ensuite les frontières « aléatoires » créées par des hommes.

10

« Le bassin Genevois est une cuvette entourée des montagnes, traversée par un fleuve. Cette cohérence géographique n'a pas empêché l'établissement des frontières et limites auxquelles la nature n'avait pas pensé. Loin d'être tangibles, celles-ci ont constamment changé, bougé tout au long de nos 2000 ans et plus de l'histoire régionale et leur trait s'est épaissi ou aminci selon les relations qu'entretenaient les instances en charge de populations de ce territoire. »

Atlas Historique du Pays de Genève

11

Dernièrement, la frontière est encore une fois au centre de l'actualité. Une frontière qui brûle, qui s'endurcit, qui divise.

Il y a un paradoxe qui me frappe.

Entre Genève et la France il y a de moins en moins de douanes. De 33 douanes qui existent sur la frontière seulement 4 sont en fonction.

On « ouvre » des espaces et pourtant la frontière grandit dans nos têtes.

« Je ferme les frontières pour mieux pouvoir les ouvrir ! »

Maurizio Kagel « Le Tribun - 10 Marches pour rater la victoire »

Chaque jour, la frontière genevoise est traversée 550'000 fois.

65'000 Français se rendent chaque jour à Genève pour y travailler.

30 000 Suisses habitent en « France voisine » (lieu mythique par excellence....voisine de qui ??) font de même.

L'économie genevoise ne fonctionnerait pas sans les frontaliers, qui occupent près d'un quart des emplois du canton. Travailler en Suisse, cela permet de toucher un salaire deux à quatre fois plus élevé que du côté français de la frontière.

Le nombre de travailleurs frontaliers a plus que doublé en Suisse depuis l'entrée en vigueur des accords de libre circulation des personnes. Cet accroissement, logique si on observe la situation de l'Europe actuelle, est utilisé pour aiguïser tensions et frustrations.

«Les ennemis des Genevois! Frontaliers assez! Réserveons les emplois aux Genevois». Par une campagne démagogique jouant sur la peur du chômage et de l'immigration, le Mouvement Citoyen Genevois (MCG), 2e plus important parti du canton de Genève, a réussi à se faire élire au grand conseil genevois et à mettre le frein à un grand nombre de projets transfrontaliers.

NOTES PERSONNELLES de Michele Millner

1

Je viens, moi même, de très loin. Je vis ici, dans ce pays depuis 25 ans. La moitié de ma vie. Pendant longtemps je ne comprenais pas ce que signifiait « traverser la frontière » malgré le fait d'en avoir traversé beaucoup. Je suis née dans un pays « enclavé » entre les montagnes et la mer. Quand j'ai dû quitter ce premier « chez moi » je l'ai fait en avion. J'ai traversé des frontières invisibles. J'ai grandi ensuite dans un très grand pays. Une île. La frontière, c'est l'océan tout autour. Les distances sont grandes.

On traverse des frontières le plus souvent par avion, de façon virtuelle, imaginaire, intangible.

Donc, passer de Genève à Annemasse me semblait « facile », presque dérisoire. Je m'en moquais. Et pourtant c'est vrai que je « sentais » la différence tout de suite entre ces deux villes voisines. De même, aller de Genève à Lausanne, 50 petits kilomètres, rien de plus banal. Et là aussi la même subtile sensation de dépaysement, de passage, de différence entre la campagne genevoise et vaudoise. C'est comme avec les accents. Au début, dans mon français bancal je n'entendais pas la différence entre un accent genevois ou parisien, suisse allemand ou marseillais, vaudois ou haut savoyard. Cela a pris du temps. Maintenant je sais que les gens entendent chez moi toute de suite mon accent.

Mais la plupart du temps ils se trompent sur mes origines.

« Vous êtes anglaise n'est-ce pas ? »

2

Faire un spectacle sur la frontière n'était pas forcément une de mes priorités. Et pourtant. Je vis depuis 10 ans entre Genève et La Haute Savoie. Je pratique régulièrement la frontière : à Vallard, à Bardonnex, à Veyrier, à Collonges-sous-Salève, à St-Julien. En dix ans j'ai vu aussi les douanes changer, les douaniers et douanières changer et le nombre de personnes qui comme moi traverse régulièrement, augmenter. J'ai vu aussi avec une grande tristesse une montée de haine, de confusion, de désarroi autour de cette même frontière.

Peut être est-ce parce que les gens, beaucoup de gens, ont perdu tous leurs repères politiques. Sans carte, ils ne savent pas où ils vont.

3

J'ai fait un premier spectacle « transfrontalier » : Joue-Moi Quelque Chose, d'après la trilogie paysanne de John Berger.

Ce projet a connu un très vif succès des deux côtés de la frontière.

A travers ce travail j'ai rencontré Roger Desbiolles de l'Ecomusée de Viuz en Sallaz.

Ce nouveau spectacle et une commande de la part de Roger. Par les temps qui courent une collaboration entre une compagnie genevoise et un musée savoyard me semble une idée particulièrement pertinente.

4

Depuis 35 ans, John Berger m'accompagne, me guide et m'aide à mieux comprendre le monde. Sa trilogie paysanne a été « la carte » qui m'a permis de découvrir poétiquement la Haute Savoie et apprendre à connaître les histoires intimes de ce pays. Il continue à éclairer mon chemin.

Sa poésie, comme toute la poésie, détachée de tout dénouement, traverse les frontières, les champs de bataille, soigne les blessés, les démunis, écoute ceux qui souffrent et apporte une sorte de paix. Non pas grâce à une quelconque vertu anesthésiante ou un réconfort facile,

mais à travers la reconnaissance et la promesse apportée que toute expérience vécue ne peut se gommer comme si elle n'avait jamais eu lieu. Pour ce spectacle je vais aussi puiser dans son œuvre, sous son regard amical et bienveillant.

NOTES SUR LE SPECTACLE

1

Au début il n'y rien.

Friction

Frottement

Son

Silence

Le spectacle est un poème.

Un poème pour réunir.

Mettre en mots dans l'espoir que ces mots seront entendus.

Mettre en musique.

La musique comme le fil qui relie les mots.

« Chaque poème contribue au labeur de la poésie. Et la tâche de ce labeur incessant est de rassembler ce que la vie a séparé, ou de réunir ce que la violence a mis en pièces. Seule une action parvient généralement à arrêter ou à calmer la douleur physique. Or c'est inmanquablement une forme ou autre de séparation qui cause toutes les autres douleurs humaines. Si la poésie ne peut réparer aucune perte, elle défie cependant l'espace qui sépare. Elle y arrive grâce à son labeur ininterrompu : ramener ensemble ce qui a été éparpillé. » John Berger

2

Parce que j'ai envie de faire un travail inscrit dans un flux sonore où musiciens et comédiens se répondent, j'ai invité le trio HORS PISTES composé de Jean Marc Jaquier, Yves Cerf et Bruno Duval, à travailler sur le projet.

Le trio franco-suisse HORS PISTES regroupe des musiciens de trois générations qui se retrouvent autour d'influences alpines résolument dépoussiérées. Accordéon, Cor des alpes, saxophone, flûte et percussions sont leurs outils dans l'aventure de cette construction d'une musique hybride, inspirée du folklore et ancrée dans l'air du temps. Du jazz sans frontières, qui sépare pour mieux réunir.

Il y aura aussi un *spécial guest*, le pianiste suisse romand Maël Godinat.

Un comédien malien, narrateur, diseur, passeur, clandestin, magicien de mots : Hamadoun Kassogué.

Une comédienne suisse Pascale Güdel.

Une assistante à la mise en scène germano-suisse Karine Pfenniger.

Un éclairagiste et régisseur général suisse d'origine chilienne Daniel Gomez.

Une costumière suisse d'origine hongroise Eva Heymann.

Un scénographe franco-suisse Jean Louis Perrot.

Voilà une équipe joyeusement hétéroclite, plurilingue (français, anglais, suisse allemand, grec, dogon, bambara, espagnol, hongrois, savoyard, genevois) et multiculturelle à l'image de cette région.

3

L'avant spectacle.

A l'entrée les comédiens et musiciens « trient » le public, par sexe, par âge, par métier, par couleur des yeux.

Ils tracent ensuite une ligne, une frontière, une limite entre le public et la scène, entre les différents groupes du public.

Le spectacle commence.

4

On explore la frontière entre le silence et le son.

Ensuite la frontière des mots.

Il y aura des textes de John Berger.

Il y aura aussi des chansons.

Nous puiserons dans le répertoire traditionnel issu des collectages de Jean Marc Jaquier.

Mais il y aura aussi beaucoup d'improvisations.

5

La musique racontera elle aussi des histoires.

6

La frontière franco genevoise sera notre point de départ.

Mais il y aura aussi des histoires d'autres frontières matérielles et immatérielles.

Nous puiserons dans le patrimoine Dogon de Kass

(Hamadoun Kassogue)

7

Il y aura des noms des deux côtés de la frontière :

Baud, Gavard, Berthet, Cheneval, Chavannes, Morel, Forel, Gaillard, Fontaine, Pellet,

Thevenod, Piccot, Pinget, Mercier, Fournier, Bozet, Girard.

8

L'espace. Une scène nue. On tracera des frontières. On effacera des frontières. Il y aura une forêt d'instruments. Les corps de comédiens et musiciens décriront des espaces réels ou imaginaires.

NOTES (DE) SUR LA MUSIQUE

1

Une piste est une suite d'empreintes laissées par un être vivant. On peut suivre une piste. Quitter une piste. Brouiller des pistes. Faire fausse piste. Entrer en piste. Piste noire ou rouge ou verte. Hors Pistes.

2

Les musiciens sont les contrebandiers du son. Ils mélangent sans vergogne les airs, les rythmes et les harmonies sans leur demander leurs papiers. Les marches de Carnaval de Samoëns par exemple : ces airs notés en 1923 et collectés par Jean-Marc Jacquier sont typiques de la vallée du Giffre mais la quatrième de ces marches à les mêmes harmonies que « Dalin », un calypso traditionnel des Antilles et ressemble à un air du feuillu d'Emile Jacques-Dalcroze.

3

Pour ces « 74 notes sur la frontière » la musique participera au récit poétique comme un paysanne sonore abstrait et chromatique ou alors incarnera une humanité où l'autre : alpestre, lacustre, haut-savoyarde, paquisarde... un parfum de terroir ou de grand large... un accent dogon ou chilien ou suisse allemand...

La musique sera urbaine, urgente et agressive ou alors pacifique, campagnarde et drôle. Ou alors urbaine et drôle. Ou campagnarde et agressive...

4

On pourra entendre du saxophone, du piano, du cor des alpes, des cymbales et des tambours, du métal et des peaux, des sons électroniques et des cloches, de la guimbarde, des flûtes en bambou, de l'accordéon diatonique, de la rebogne...

5

Le chant bien sûr. Les musiciens et les comédiens chantent. Roucoulent. Parlent ou crient. Et tous les accents sont convoqués. Ils tracent et effacent les frontières.

6

Un petit jeu sonore peut-être : on trace une frontière avec une série de bornes sonores, des pots de fleurs peut-être qui sonnent bien. Une mélodie naît. On déplace les pots, on change le tracé de la frontière... et voilà une autre mélodie.

7

Do Ré Mi Fa Sol La Si.

Une gamme diatonique à 7 degrés.

8-9-10-11

Invention du NMFA : Nouvelle Musique Frontalière Autogérée

12

Une gamme chromatique est formée de 12 demi-tons.

Le Théâtre Spirale

Le Théâtre Spirale est une compagnie indépendante basée à Genève. Fondé en 1990, il a créé 39 spectacles professionnels joués en Suisse, en Europe (France, Belgique, Finlande, Pologne, Espagne), en Australie, en Afrique (Mali, Burkina-Faso, Niger, Sénégal, Afrique du Sud), aux Etats-Unis, à Cuba et en Haïti. Ses pièces ont été jouées en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en finnois, en wolof et en bamana, en plein air sur des places de villages, dans des écoles et des théâtres, qu'ils soient off ou in.

Depuis sa création, le Théâtre Spirale a créé 43 spectacles professionnels, 21 spectacles avec les Ateliers Spirale et organisé 10 festivals De bouche à oreille. Il a joué plus de 2'000 représentations pour plus de 200'000 spectateurs. Depuis 1993, il bénéficie d'un contrat de prestation avec le Département de l'Instruction Publique de l'Etat de Genève, et depuis 2011, d'une convention de subventionnement avec le Canton de Genève et la Ville de Genève.

Patrick Mohr, directeur artistique

Michele Millner, directrice artistique

Les productions

- | | |
|------------|---|
| Avant 1993 | <ul style="list-style-type: none"> • Soundjata. 1^{er} prix Romand des jeunes compagnies indépendantes. 124 représentations à travers le monde (1990-1992) • Cœur Ouvert. Pièce consacrée à la peintre mexicaine Frida Kahlo |
| 1993 | <ul style="list-style-type: none"> • Naissances. Pièce inspirée du Kalevala. Tournée en Suisse, en France, en Belgique, en Finlande et aux USA (1993-1994) |
| 1994 | <ul style="list-style-type: none"> • La petite Nuage. Spectacle dès 4 ans. Tournée en Suisse (1994-1995). • Travaux d'aménagements et inauguration de <i>La Parfumerie</i>, nouvel espace de recherche et de création pour le théâtre et la danse à Genève. • Voyages, vents et voix. Spectacle les yeux bandés. <i>Festival de Genève La Bâtie</i>. • Funambulie. Spectacle créé à <i>La Parfumerie</i> à Genève, tournée en France. |
| 1996 | <ul style="list-style-type: none"> • Contre. Pièce sur le thème de la toxicodépendance. Créée au <i>Théâtre de l'Usine</i> à Genève, tournée dans toute la Suisse Romande. • La Fable du Cloître. Pièce de <i>Caya Makhélé</i>, tournée en Afrique, en Suisse et en France (1996-1997), reprise et tournée en France en 1999. • Djali, la chèvre musicienne spectacle jeune public au <i>Théâtre des Marionnettes de Genève</i>, reprise et tournée en 1998-1999. |
| 1997 | <ul style="list-style-type: none"> • Facteur d'images. 50 spectateurs couchés pour assister à ce spectacle musical. • Rêves de femmes. Création à partir des rêves des comédiennes de plusieurs générations. • Le Dehors et le Dedans. Création sur des textes de <i>Nicolas Bouvier</i>. Tournée en Suisse en 2000, 2001 et 2002. |
| 1998 | <ul style="list-style-type: none"> • Création du 1^{er} festival de la parole vivante De Bouche à Oreille à <i>La Parfumerie</i> • Sortir de l'Ombre. Pièce sur le thème de l'immigration, de l'exil, particulièrement des femmes « sans papiers » en Suisse. Reprise et tournée en Suisse et en France en 2001. • Santas Raices. Spectacle musical. Nombreuses reprises en 2000, 2001 et 2002 • Les Emigrés de <i>Slawomir Mrozeck</i> Création, puis reprise et tournée en 2001 |
| 2000 | <ul style="list-style-type: none"> • 2^{ème} édition du festival De Bouche à Oreille. • Le Songe d'une nuit d'été de <i>William Shakespeare</i>. Création avec les ateliers du <i>Théâtre Spirale</i> et le <i>Chœur Ouvert</i>. |
| 2001 | <ul style="list-style-type: none"> • 3^{ème} festival De Bouche à Oreille à <i>La Parfumerie</i> • Sindbad de père en fils de <i>Paul Mattar</i>. Création à Beyrouth au <i>Théâtre Monnot</i>. |

- 2002
- **Sindbad de père en fils.** Reprise à Genève pour le 4^{ème} festival **De Bouche à Oreille.**
 - **La Cantate des berceuses.** Création avec le *Chœur Ouvert* pour le 4^{ème} festival **De Bouche à Oreille.**
- 2003
- **Réveille-moi quand je serai libre.** Spectacle créé sur la base de textes et d'objets récoltés lors de rencontres avec des détenus de la prison de *Champ-Dollon* : Théâtre de La Parfumerie
 - **Mémoires fugitives.** Création avec le *Chœur Ouvert*.
- 2004
- **Homme pour homme** de Bertolt Brecht au Théâtre de Carouge à Genève
 - 5^{ème} édition du festival **De Bouche à Oreille** avec **Fire raisers** de Max Frisch une création en coproduction avec le *Magnet Theatre* de Capetown en Afrique du Sud : création et représentations en août à Capetown puis représentations à Genève et Berne en octobre.
- 2005
- 6^{ème} festival **De Bouche à Oreille.** Création du **Relais** de Patrick Mohr, mise en scène par Yvan Rihs, de **L'Histoire du tigre** de Dario Fo, mise en scène par Paola Pagani et de **La Femme en moi** de Mia Couto, mise en scène par Patrick Mohr.
 - Tournée des créations **Le Relais** et **La Femme en moi** au Mali et au Burkina Faso.
- 2006
- Tournées du **Relais**, de **L'Histoire du tigre** et de **La Femme en moi** : Pologne, Cuba, Liban ; théâtres et écoles de Suisse Romande.
 - 7^{ème} festival **De Bouche à Oreille.** Créations de **Réveille-moi**, **Las Décimas**, et **L'Inquiétude** de Valère Novarina au Théâtre de La Parfumerie.
- 2007
- Tournées du **Relais** : Mali, Suisse, France (Maison des Arts de Thonon), Liban (Festival International du Conte à Beyrouth), Niger (Festival des Arts de la Parole Gatan-Gatan) et de **L'Histoire du Tigre**
- 8^{ème} festival **de Bouche à Oreille**
 - Création de **Dans la peau d'un lion**, co-production La Bâtie-Festival de Genève : Théâtre de La Parfumerie à Genève
- 2008
- Tournée de **Las Décimas**, spectacle musical à partir des textes de Violeta Parra : Italie, Suisse
 - Reprise au Théâtre des Marionnettes de Genève de **Balthazar fait son bazar**
 - **Great Expectations**, de Charles Dickens, création Théâtre Kayokan, co-production Théâtre Spirale : Théâtre Am Stram Gram à Genève / Grange de Dorigny à Lausanne / Théâtre de La Parfumerie à Genève
 - **Chaque homme est une race**, de Mia Couto, création Théâtre Spirale en collaboration avec la cie Deux Temps Trois Mouvements et la Troupe So (la parole) – création au Burkina-Faso et tournée au Mali et Burkina-Faso (Centres culturels français à Bobo-Dioulasso, Ouagadougou, Bamako – Festival du Théâtre des Réalités au Mali)
- 2009
- Tournée de **Las Décimas**, spectacle musical hommage à Violetta Para : Suisse
 - Tournée de **Chaque homme est une race**, de Mia Couto, création Théâtre Spirale en collaboration avec la cie Deux Temps Trois Mouvements et la Troupe So (la parole) : Théâtre de La Parfumerie à Genève / Auditorium Seynod / Théâtre de Vevey / Petit Globe à Yverdon-les-Bains / Centre culturel de Porrentruy / Centre culturel ABC à La Chaux-de-Fonds
 - Création de **Louves**, mise en scène par Michele Millner : Théâtre de La Parfumerie à Genève
 - 9^{ème} festival de Bouche à Oreille
- 2010
- Création de **La Ronde**, d'Arthur Schnitzler, mise en scène Patrick Mohr
 - Tournée du **Le Relais** et de **La Source** : Suisse et France
 - Création **de Albahaca**, conception et mise en scène Michele Millner – coproduction Le Poche/Genève : Poche Théâtre en Vieille Ville - Genève
- 2011
- Tournée de **Chaque homme est une race**, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre de La Parfumerie à Genève/ Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains / Maison des Arts Thonon-Evian / Théâtre du Crochetan à Monthey / Esplanade du Lac à Divonne-les-Bains / Théâtre de Valère à Sion / Théâtre du Passage à Neuchâtel /
 - Coproduction **Rabelais, la nuit**, mise en scène Serge Martin : Théâtre de La Parfumerie à Genève

- 10ème Festival de Bouche à Oreille à La Parfumerie
 - Création de **Remonter la pente**, de Jean-Claude Grumberg, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre de La Parfumerie à Genève, Le Bicubic à Romont, Porrentruy
 - Création de **Sur la tendresse du monde, poèmes de Brecht**, mise en scène Michele Millner : Théâtre de La Parfumerie à Genève
- 2012
- Création et tournée de **La Nuit remue de Henri Michaux**, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre Le Crève Cœur à Cologny / Théâtre de La Parfumerie à Genève / L'Echandole à Yverdon-les-Bains / Centre culturel ABC à La Chaux de Fonds / Espace Noir à St Imier / Théâtre Le Moulin Neuf à Aigle
 - Création et tournée de **Joue-moi quelque chose**, de John Berger, mise en scène Michele Millner : Théâtre de La Parfumerie à Genève / Communes de Hte Savoie : Quincy, Mieussy, Faucigny, Lucinges / L'Arande à Saint-Julien en Genevois / petites formes dans les bibliothèques de Genève, Meyrin
- 2013
- Tournée de **Chaque homme est une race**, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre de La Parfumerie à Genève / Equilibre Nuithonie à Villars-sur-Glâne / Espace culturel Les Terreaux à Lausanne / Théâtre Le Châtelard à Ferney-Voltaire / L'Espal scène conventionnée Le Mans
 - Tournée de **Joue-moi quelque chose**, mise en scène Michele Millner : Communes du Chablais « Chemins de traverse » org. Maison des Arts de Thonon / Casino-Théâtre à Rolle / Cité seniors à Genève
 - Reprise de **Albahaca**, coproduction Théâtre Spirale / Le Poche-Genève : Théâtre de La Parfumerie à Genève
 - Tournée de **La Nuit remue**, mise en scène Patrick Mohr : Pulloff à Lausanne / Musée Ariana à Genève
 - Création de **Les Larmes des hommes**, de Mia Couto, mise en scène Patrick Mohr : résidence de création à La Havane – Cuba – représentations au Teatro Trianon à La Havane et au Centre culturel El Mejunje à Santa Clara.
- 2014
- Tournée de **Les Larmes des hommes** : Théâtre La Parfumerie à Genève / Maison des Arts de Thonon-Evian / Théâtre du Crochetan à Monthey / Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains / Le Granit Scène nationale de Belfort – (petite forme du spectacle à la Bibliothèque de Meyrin et à la Fondation Engelberts à Mies)
 - Tournée en décentralisation de **Récits de femmes** (coproduction Comédie de Genève) : Point Favre à Chêne-Bourg / Salle Marignac à Lancy / Cité seniors à Genève / Espaces de quartier à Genève / Musée International de la Croix Rouge / EMS à Satigny / Commune de Bonne / Collèges du Canton de Genève / Unités de soin dans le HUG / La Comédie de Genève (du 28.01 au 2.02.2014) – reprise à la Comédie de Genève du 18 au 30 novembre 2014
 - Tournée de **Joue-moi quelque chose** : Grange de Dorigny / Théâtre Le Châtelard à Ferney-Voltaire / Théâtre de La Parfumerie à Genève / Auditorium Seynod / St Jeoire en Faucigny / Salle Léon Curral à Sallanches
 - Création de **THE STONES**, mise en scène Michele Millner : Théâtre de La Parfumerie à Genève
 - Reprise de **Récits de femmes** : à La Comédie de Genève
- 2015
- Création de **Je suis un saumon** de Philippe Avron, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre La Parfumerie à Genève / Théâtre L'Echandole
 - Création de **74 notes sur la frontière**, texte et mise en scène Michele Millner : Théâtre de La Parfumerie à Genève / L'Arande à Saint-Julien-en-Genevois / Point-Favre à Chêne-Bourg / Salle communale à Veyrier / Chapiteau à Reignier / Salle communale à Lancy / Gymnase à Saint-Jeoire / Salle du Lignon à Vernier / Auditorium à Ville-la-Grand / Auditorium L'Ecla à Vulbens
 - Création de **Eldorado** de Laurent Gaudé, mise en scène Patrick Mohr : Théâtre du Loup à Genève / Théâtre du Châtelard à Ferney-Voltaire / Maison des Arts de Thonon-Evian / Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains / MICR à Genève

MICHELE MILLNER - metteure en scène



D'origine chilienne, Michele Millner émigre en Australie à l'âge de dix ans. Elle étudie le chant lyrique au Conservatoire de Sydney et obtient un Bachelor en histoire et anglais à l'Université de New South Wales. Elle travaille ensuite pendant deux ans, avec la compagnie phare de la « décentralisation » en Australie, Sidetrack Theatre, qui tourne à travers le continent. Diplômée en 1986 de l'École Jacques Lecoq à Paris, elle crée sa compagnie, The Calypso Sisters qui joue à Paris, au Festival d'Avignon et en Australie pendant deux ans.

Dès 1990, Michele Millner s'installe à Genève où elle fonde avec Patrick Mohr le Théâtre Spirale. Parmi ses spectacles récents, on peut citer *Great Expectations* avec le Théâtre Kayonan à la Grange de Dorigny, *Am Stram Gram* et *La Parfumerie* ; *Janis !* avec la Fanfare du Loup au Théâtre de l'Alhambra ; *Las Décimas* d'après Violeta Parra à La Parfumerie, puis en tournée à Paris, en Sicile et au Tessin ; *Canto a lo Divino* en tournée au Chili ; *Albahaca* au Théâtre de Poche ; *Sur la tendresse du monde* (textes de Bertolt Brecht et Walter Benjamin) et *Joue-moi quelque chose* d'après John Berger à La Parfumerie et en tournée en France. En 2013, Michele Millner joue et met en scène « Récits de femmes » d'après les textes de Dario Fo et Franca Rame, coproduction Théâtre Spirale/Comédie de Genève.

HORS PISTES - Ethno-Jazz Trio

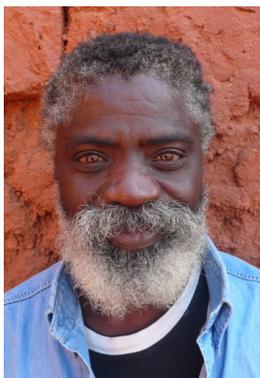


Bruno DUVAL: Batterie, Cloches, Percussions
Jean-Marc JACQUIER: Accordéon, Cor des alpes
Yves CERF: Saxophones, Flûtes, Charango

Issu d'une rencontre improbable, le trio franco-suisse Hors Pistes regroupe des musiciens de trois générations, aux influences diverses, qui se retrouvent autour des traditions musicales alpines, qu'ils veulent résolument dépoussiérer. Accordéon, cor des alpes, saxophones, batterie, cloches et percussions sont leurs outils dans l'aventure de cette construction d'une musique hybride, inspirée du patrimoine, et résolument ancrée dans l'air du temps, le tout au service d'un grand projet de coopération musicale trans-frontalier.

Hamadoun Kassogué

Comédien, metteur en scène et directeur artistique de la Troupe Sò (la parole)



Originaire du village de Kani Gogouna au Mali, *Hamadoun Kassogué* a fait ses écoles primaires à Kendié dans les falaises de Bandiagara, berceau de la culture Dogon. Très tôt, il est initié au *bois sacré* et apprend les différents aspects de la culture du pays Dogon. Griot.

Diplômé en Art Dramatique de l'Institut des Beaux-Arts du Mali (INA), *Hamadoun Kassogué* y deviendra professeur en octobre 1982. Membre fondateur de l'Orchestre des Beaux-Arts, il est chanteur et professeur de danse traditionnelle Dogon.

Kassogué anime sa propre troupe théâtrale *Sò* ou *La Parole* et intervient dans tous les projets de développement du Mali ou d'autres pays africains en voie de développement. Il a écrit et mis en scène de nombreux spectacles avec sa troupe. Il a tourné dans tout le Mali et joue en 4 langues : français, dogon, bamana et peulh. Comme dramaturge et metteur en scène à la direction du Théâtre National du Mali, *Hamadoun Kassogué* a mis en scène plusieurs pièces dont : ***En attendant Godot*** de *Samuel Beckett*, ***Ansigué*** écrit par lui-même, et ***Kaidara*** de *Hamadou Hampathé Ba*.

Il a interprété différents rôles dans de nombreuses pièces dont ***Antigone*** mis en scène par *Sotigui Kouyaté*. Il collabore depuis 1991 avec le Théâtre Spirale et a joué dans plusieurs pièces mises en scène par *Patrick Mohr* : ***Soundjata*** en 1991, ***Naissances*** en 1994-95, ***La Fable du cloître*** de *Caya Makhélé* en 1996-97, ***Les Emigrés*** de *Mrozek* où il partage l'affiche avec *Antonio Buil* à la Parfumerie de Genève en 2000-01, ***Homme pour homme*** de *B. Brecht* au Théâtre de Carouge, ***Fire raisers – Monsieur Bonhomme et les Incendiaires*** de *M. Frisch* en 2004 et ***La femme en moi*** de *Mia Couto* en 2005, puis dernièrement ***Chaque homme est une race*** en 2008/2009 puis tournées en 2011 et 2013. En 2002, il joue dans ***Le Voyage de Bougounieri*** mis en scène par *Georges Bigot* à Paris. Il revient à la Parfumerie au printemps 2003 pour assurer le rôle de Estragon dans ***En attendant Godot*** de *Samuel Beckett*. Il a joué dans de nombreux films dont ***Les Aventures de Sako*** de *Habib Dembélé* (Mali), ***Sia ou le rêve du python*** de *Dani Kouyaté* (France-Burkina Faso). Et il a été assistant-réalisateur sur le ***Sage de Bandiagara*** de *Louis Deck* (France) et vient de jouer dans ***Bamako*** d'Abderrahmane Sissako en 2006.

MAEL GODINAT – musicien (piano)



Dernières créations :

2011 Composition et interprétation pour « Sur la tendresse du monde » mise en scène Michele Millner au Théâtre de La Parfumerie

2011 Composition pour la pièce "Rabelais, la nuit" au Théâtre de la Parfumerie, mise en scène Serge Martin

2011 Composition pour la pièce "Yakich et Poupachée" au Théâtre du Loup, mise en scène Frédéric Polier

2010 Arrangements pour le spectacle "Play It Again, Bill!" de

la Fanfare du Loup

2010 Composition pour la pièce "Le bar sous la mer" au Théâtre du Loup, mise en scène Eric Jeanmonod

2010 Composition d'un "Oratorio Parlé" (Mélodrame) sur un texte de Charlotte Delbo "Kalavrita des Mille Antigone" avec Philippe Campiche

2010 Composition de la "Suite N°2" pour l'AMR Jazz Festival avec le projet "Megaptera"

2009 Arrangements pour le spectacle "Janis" de la Fanfare du Loup

PASCALE GÜDEL – comédienne



Née en 1981, comédienne, a grandi dans le canton du Jura où elle a obtenu la maturité option théâtre.

En 1999, elle est stagiaire dans plusieurs théâtres romands et joue dans *Le retour de la maison des morts* de Jacques Gardel, à Lausanne. En 2000, elle entre au Conservatoire d'art dramatique de Lausanne (SPAD) et en sort diplômée en 2004.

Depuis, elle joue en Suisse romande, notamment dans *Comme un quartier de mandarine...* de la compagnie jurassienne Extrapol, dans *Le grand cahier* de Agota Kristof mis en scène par Andrea Novicov, dans *La revue fribourgeoise* mise en scène par Yann Pugin, dans une version musicale de *Saison en enfer* de

Arthur Rimbaud dont elle signe aussi la mise en scène, dans *Les Nuits sans lune* de Véronique Olmi par la compagnie jurassienne Mimesis et dans *Concerto pour notes vertes* de Domenico Carli à Lausanne. Elle s'est récemment produite à Bienne avec la compagnie de la Grenouille dans *Hodder rettet die Welt*, un spectacle pour enfants en langue allemande.

Elle a joué dans *Les caprices de Marianne* de Musset, mis en scène par Jean Liermier, dans le cadre du projet Transhelvetia, elle a aussi tourné dans le téléfilm réalisé par Elena Hazanov et diffusé sur la TSR en décembre 2008, d'après cette même oeuvre.

LEO MOHR – comédien - musicien



Fils de Michele Millner et de Patrick Mohr, Leo Mohr participe aux Ateliers du Théâtre Spirale depuis ses 8 ans. Parmi les dernières créations auxquelles il participe, on peut citer :

La Tempête, de Shakespeare, à La Parfumerie, 2007

L'Importance d'être constant, de Oscar Wilde, 2008

Albatros, de Fabrice Melquiot, à La Parfumerie, 2009

Le Cercle de craie caucasien, de Bertolt Brecht, à La Parfumerie, 2010-2011

Fugues, écriture collective, à La Parfumerie, 2012

Le Monstre, d'A. Kristof, au Théâtre Am Stram Gram, 2013

Dans *Rabelais, la nuit*, mise en scène par Serge Martin, Leo Mohr joue les rôles de Gargantua et de Pantagruel enfants, à La Parfumerie, 2011.

Depuis 2011, Leo Mohr est assistant pour les Ateliers Spirale.

Depuis 2008, Leo est chanteur, guitariste et compositeur du groupe genevois punk/rock Sergent Papou.

Spectacles professionnels :

Les Larmes des hommes, à La Parfumerie et tournée, 2014

The Stones, à La Parfumerie et tournée, 2014-15